

10/09/2022

CONFERENZA / CONFÉRENCE



Cammini
Biodiversità
Valorizzazione
Itinerari e
Accessibilità della Transumanza

LA TRANSUMANZA IN TOSCANA
TRA PASSATO E FUTURO

LA TRANSHUMANCE EN TOSCANE
ENTRE PASSÉ ET AVENIR

Ore / Heures 14:30

Granaio Lorenese

Loc. Spergolaia - Alberese

Grosseto



Il seminario intende presentare e approfondire i risultati del progetto CAMBIO-VIA alla presenza dei partner delle Regioni Liguria, Sardegna e Corsica e dimostrare la rappresentatività territoriale, economica e culturale che le vie della transumanza sono in grado di assumere per le aree rurali ed il comparto zootecnico in ambito europeo

Le séminaire vise à présenter et à approfondir les résultats du projet Cambio Via en présence de partenaires des régions de Ligurie, de Sardaigne et de Corse et pour illustrer la représentativité territoriale, économique et culturelle que les voies de transhumance sont en mesure d'assumer pour les zones rurales et le secteur de l'élevage dans le cadre européen



CONFERENZA LA TRANSMANZA IN TOSCANA TRA PASSATO E FUTURO



CONFÉRENCE LA TRANSHUMANCE EN TOSCANE ENTRE PASSÉ ET AVENIR

Ore / heures 14:30- Saluti istituzionali e di benvenuto /
Salutation institutionnelle et de bienvenue

Vicepresidente Regione Toscana
Giovanni Sordi – *Direttore Ente Terre Regionali Toscane*
Simone Rusci – *Presidente Parco Regionale della Maremma*

Moderatore / **Modérateur**

Daniele Visconti – *Dirigente Direzione Agricoltura e Sviluppo
Rurale - Regione Toscana*

Interventi / **Interventions**

Il progetto CAMBIO-VIA / **Le projet CAMBIO-VIA**

Daniela Minetti – *Regione Liguria (Capofila del Progetto)*
Giorgio Costa – *Regione Sardegna*
Stephanie Jacquemin – *Regione Corsica*
Valter Nunziatini – *Regione Toscana*

Gli itinerari della transumanza in Toscana / **Itinéraires de
transhumance en Toscane**

Gianluca Bambi – *Università di Firenze*

Interazione tra le diverse progettualità sugli itinerari e
cammini in Toscana / **Interaction entre les différents projets
sur les itinéraires et des chemins en Toscane**

Marina Lauri – *ANCI Toscana*

Valore Ecosistemico di prodotti e servizi della transumanza /
**Valeur écosystémique des produits et services de la
transhumance**

Alessio Cavicchi – *Università di Pisa*

La transumanza tra storia e attualità / **La transhumance
entre histoire et actualité**

Giuliana Biagioli – *IRTA Leonardo*

Transumanza e Archeologia: un approccio interdisciplinare /
**Transhumance et archéologie: une approche
interdisciplinaire**

Fabio Mugnaini / Giovanna Pizziolo / Nicoletta Volante /
Andrea Zagli – *Università di Siena*

Il patrimonio materiale ed immateriale delle vie della
transumanza / **Le patrimoine matériel et immatériel des
voies de la transhumance**

Irene Panzani / Annalisa Giachi – *PromoP.A. Fondazione*

I percorsi della transumanza e la loro funzione multimediale
/ **Les voies de la transhumance et leur fonction multimédia**
Nicola Bertocci / Enrico Bracciali – *Booking Amiata*

La transumanza e il progetto MET.A.V.I.E / **Transhumance et
le projet MET.A.V.I.E.**

Selene Palazzani / Romina Bicocchi – *GAL FAR Maremma*

Presentazione della mostra "In transumanza: comunità, vie
e culture della pastorizia, tra archeologia, antropologia e
storia" / **Présentation de l'exposition "En transhumance:
communautés, voies et cultures du pastoralisme, entre
archéologie, anthropologie et histoire"**

Chiara Valdambri – *Museo Archeologico di Grosseto*

Greening the visual: atlante ambientale dei paesaggi
italiani, la Toscana e le vie della transumanza / **Greening the
visual: atlas environnemental des paysages italiens, la
Toscane et les voies de la transhumance**

Ornella D'Alessio / Giulio Latini – *Università degli Studi di
Milano: "Bicocca" e "IULM", Università degli Studi di Roma
"Tor Vergata"*

Opportunità progettuali in ambito europeo per le antiche
vie della transumanza / **Opportunités de projets européens
pour les anciennes routes de transhumance**

Nicola Di Niro – *CRAMM GEACO srl*

ore / heures 17:30 – Conclusioni / **Conclusions**

Roberto Scalacci – *Direttore Direzione Agricoltura e Sviluppo
Rurale - Regione Toscana*

ore / heures 17:45

Arrivo di 10 cavalieri transumanti con 15 puledri al seguito.
Itinerario di 270 km percorso in 9 giorni: da Pratovecchio al
Parco della Maremma (Loc. Spergolaia)

Arrivée de 10 cavaliers transhumants accompagnés de 15
poulains. Itinéraire de 270 km parcouru en 9 jours: de
Pratovecchio au Parc de la Maremma (Loc. Spergolaia)

ore / heures 18:00

Poesia estemporanea in Maremma – Ottava rima Cantori e
poeti della transumanza / **Poésie extemporanée en
Maremma – Ottava rima (Huitième rime) Chanteurs et
poètes de la transhumance**

EVENTI COLLATERALI TEMPO DI TRANSMANZA

ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES TEMPS DE TRANSHUMANCE

Le iniziative previste nei giorni 10-11 settembre 2022 intendono rappresentare una vetrina diffusa per valorizzare gli itinerari della transumanza ed evidenziare il valore storico, etico-sociale della “civiltà della transumanza” riconosciuta patrimonio culturale immateriale dall’UNESCO.

Il programma del **10 settembre 2022** si svolge all’interno dell’Azienda Regionale Agricola di Alberese e del Parco Naturale della Maremma.

Les initiatives prévues pour les 10-11 septembre 2022 veulent représenter une vaste vitrine pour valoriser les voies de transhumance et mettre en évidence la valeur historique, éthique et sociale de la «civilisation de la transhumance» reconnue comme patrimoine culturel immatériel par l’UNESCO.

Le programme de la journée se déroule à l’Azienda Regionale Agricola di Alberese, dans le Parc Naturel de la Maremme.

Attività con i butteri e passeggiate a cavallo / carrozza

A partire dalle ore 09:00 i partecipanti avranno l’opportunità di essere non solo spettatori ma “partecipanti attivi”, svolgendo con del personale qualificato attività uniche nel loro genere.

Saranno organizzate azioni dimostrative per rappresentare pratiche e mestieri della transumanza. Sono previste passeggiate di circa 2 ore con il cavallo di razza maremmana lungo un tratto dell’itinerario della transumanza che interessa il Parco della Maremma, con partenza da Spergolaia e arrivo al boschetto del Lasco; parallelamente verrà organizzato un percorso in carrozza.

Al rientro della passeggiata, presso i mandrioli di Spergolaia, i butteri della storica azienda di Alberese, presenteranno delle brevi dimostrazioni delle attività di pratiche e mestieri della transumanza, di legame tra butteri e bestiame, in particolare lo “sbrancamento” delle vacche, con l’utilizzo degli “attrezzi del buttero”, in primis l’uncino e l’incavezzamento del puledro, con l’utilizzo della lacciaia.

Per informazioni: Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Maremmano (ANAM)
mail: anam@gol.grosseto.it
Tel: 0564.417087

Activités avec les butteri et promenades à cheval / en calèche

À partir de 9 heures les participants auront l’occasion d’être non seulement des spectateurs mais aussi des «participants actifs», en réalisant des activités uniques avec du personnel qualifié. Des actions de démonstrations seront organisées pour illustrer les pratiques et les métiers de la transhumance. Des promenades d’environ 2 heures à dos de chevaux Maremmano seront organisées le long d’un tronçon de la voie de transhumance qui traverse le Parc de la Maremme, en partant de Spergolaia et en arrivant au Boschetto del Lasco; en parallèle une promenade en calèche sera organisée.

De retour aux Mandrioli de Spergolaia, les *butteri* de la ferme historique d'Alberese feront de brèves démonstrations des pratiques et des métiers de la transhumance, du lien entre les *butteri* et le bétail, en particulier l'isolement des vaches, à l'aide des «*outils du buttero*», en premier lieu le crochet, et l'harnachement du poulain, à l'aide de la *lacciaia*.

Pour informations: Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Maremmano (ANAM)
mail: anam@gol.grosseto.it
Tel: 0564.417087

I luoghi storici dell'azienda di Alberese

Oltre al granaio Lorenese sarà possibile visitare la selleria, luogo storico dove i *butteri* si preparano per il loro lavoro quotidiano.

Per informazioni: Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Maremmano (ANAM)
mail: anam@gol.grosseto.it
Tel: 0564.417087

Les sites historiques de l'entreprise Alberese

En plus de la grange lorraine, il sera possible de visiter la sellerie, un lieu historique où les *butteri* se préparent pour leurs activités quotidiennes.

Pour informations: Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Maremmano (ANAM)
mail: anam@gol.grosseto.it
Tel: 0564.417087

I cavalieri della Transumanza

Alle ore 17:45 un gruppo di 10 cavalieri dell'Associazione Cavalcanti della Tradizione" con 15 puledri bradi al seguito, partiti il 2 settembre da Pratovecchio in Casentino, raggiungerà la Maremma con arrivo a Spergolaia - Alberese. Percorsi 270 km in 9 giorni secondo il seguente itinerario: Pratovecchio – Reggello – Ponte agli Stolti (Figline Valdarno) – Gaiole in Chianti – Asciano – Buonconvento – Castello di Porrona (Cinigiano) – Grosseto (Spergolaia – Alberese).

Les Cavaliers de la transhumance

À 17h45, un groupe de 10 cavaliers de l'Association Cavalcanti della Tradizione accompagnés de 15 poulains sauvages, partis le 2 septembre de Pratovecchio dans le Casentino, rejoindra la Maremma en arrivant à Spergolaia - Alberese). Parcouru de 270 km en 9 jours selon l'itinéraire suivant: Pratovecchio - Reggello - Ponte agli Stolti (Figline Valdarno) - Gaiole in Chianti - Asciano - Buonconvento- Castello di Porrona (Cinigiano)- Grosseto (Spergolaia- Alberese).

Poesia estemporanea in Maremma – Ottava rima

L'arrivo dei cavalieri sarà accompagnato da canti popolari e poeti in ottava rima. L'ottava rima è il metro usato nei cantari trecenteschi e nei poemetti del Boccaccio dove i poeti si sfidano interpretando ruoli, appunto, contrastanti con l'obbligo della ripresa della rima, ovvero il secondo improvvisatore deve iniziare la propria ottava con la rima lasciata nella chiusa dal primo.

Attualmente l'Ottava rima improvvisata è ancora praticata in buona parte della Toscana, nella maremma laziale, monti della Tolfa, nel Reatino, nell'Amatriciano, in alcune zone dell'Appennino Abruzzese, Norcia e Monti della Laga.

Poésie extemporanée en Maremme – Ottava rima (Huitième rime)

L'arrivée des cavaliers sera accompagnée de chants populaires et de poèmes en ottava rima. L'ottava rima est la mesure utilisée dans les *cantari* du XIVe siècle et dans les poèmes de Boccace où les poètes se défient en jouant des rôles contrastés avec l'obligation de répéter la rime, c'est-à-dire que le deuxième improvisateur doit commencer son octave avec la rime laissée dans la finale par le premier.

Actuellement, l'ottava rima improvisée est encore pratiquée dans une grande partie de la Toscane, dans la Maremme Laziale, les monts de la Tolfa, la région du Reatino, la région de l'Amatriciano, certaines zones des Apennins des Abruzzes, de la Norcia et des Monts de la Laga.

Transumanza: Mostre e Proiezioni

All'interno del granaio Lorenese di Spergolaia sarà allestita una mostra sulla transumanza che interessa le aree di Garfagnana, Lunigiana e Maremma.

Saranno presentate anche "video pillole" sull'Atlante digitale ambientale del paesaggio e del territorio italiano il cui *output* principale in Toscana sono le vie della transumanza.

L'Atlante digitale del Paesaggio Italiano è realizzato nell'ambito del Progetto di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN 2017) *Greening the Visual* il cui obiettivo principale consiste nella ricostruzione della genesi e dello sviluppo del "discorso ambientalista" in Italia attraverso i media visuali nella convinzione che le rappresentazioni visive rivestano un'importanza inaggirabile sia in una prospettiva storica sia nelle pratiche contemporanee.

Transhumance : Expositions et projections

Une exposition sur la transhumance couvrant les régions de Garfagnana, Lunigiana et de la Maremme est mise en place dans le grenier lorrain de Spergolaia.

Il y aura également des «pilules vidéo» sur l'Atlas environnemental numérique du paysage et du territoire italien, dont le principal output en Toscane concerne les routes de transhumance.

L'Atlas numérique du paysage italien est produit dans le cadre du projet de recherche d'intérêt national significatif (PRIN 2017) *Greening the visual* dont l'objectif principal est de reconstruire la genèse et le développement du « discours environnementaliste » en Italie à travers les médias visuels, dans la conviction que les représentations visuelles sont d'une importance capitale tant dans une perspective historique que dans les pratiques contemporaines.

Transumanza: ricette e prodotti tradizionali

Durante il weekend, alcuni esercizi commerciali dell'area Parco della Maremma che hanno aderito all'iniziativa proporranno nei loro menù antiche ricette legate alla transumanza, anche con le giuste rivisitazioni e soprattutto utilizzando materie prime locali di alta qualità.

Transhumance : recettes et produits traditionnels

Pendant le week-end, un certain nombre d'établissements commerciaux de la zone du Parc de la Maremme qui ont adhéré à l'initiative proposeront sur leurs menus des recettes anciennes liées à la

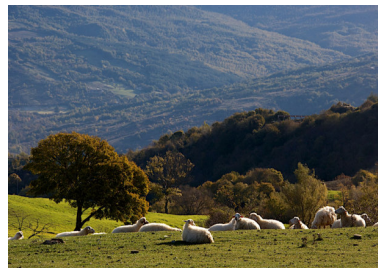
transhumance, en y apportant les réinterprétations adéquates et surtout en utilisant des matières premières locales de grande qualité.

11 settembre 2022- Festa dell'Aia

Domenica 11 settembre a Valpiana (Massa Marittima) si svolgerà la festa dell'Aia con una riedizione della trebbiatura a fermo con esposizione di trattori d'epoca e canti popolari.

11 settembre 2022- Fête de la Haye

Dimanche 11 septembre à Valpiana (Massa Marittima), se tiendra la fête de la Haye avec une reconstitution du battage à l'arrêt avec une exposition de tracteurs d'époque et des chansons populaires.



Per info: cooperazionerurale@regione.toscana.it - <https://interreg-maritime.eu/web/cambio-via>.

Associazione Nazionale Allevatori Cavallo Maremmano (ANAM) anam@gol.grosseto.it - 0564 417087.

